Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.05.2026 13:49:25
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b8a8788b8323323

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Практический курс перевода второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2026

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2026 г.

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
6.1. Перечень видов оценочных средств
6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
7.1. Рекомендуемая литература
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование у обучающихся необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым иностранным языком, обучение основным принципам перевода на общие и специальные темы в обоих направлениях, при этом акцент делается на переводе в направлении «иностранный язык – родной язык».

Задачи изучения дисциплины сводятся к следующему:

- выработать у обучающихся автоматизацию таких навыков как переключение с языка на язык, извлечение и перевод смысла, а не формы, применение стереотипных формул на рабочих языках;

- научить обучающихся выполнять перевод с листа с иностранного языка на родной язык;

- познакомить обучающихся с техникой выполнения одностороннего последовательного (абзацно-фразового) перевода;

- развить и совершенствовать у обучающихся навыки выполнения письменного перевода с иностранного языка на родной язык, а также научить формулировать переводческую стратегию;

- сформировать у обучающихся навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;

- способствовать расширению кругозора обучающихся, повышению уровня их культуры в целом.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенций:

ОПК-1:

ОПК-1.1. Анализирует основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков и закономерности функционирования языков перевода.

ОПК-1.2. Интерпретирует явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка и языков перевода.

ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-2:

ОПК-2.1. Идентифицирует виды, приемы, стратегии перевода

ОПК-2.2. Определяет технологии и закономерности перевода в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации

ОПК-2.3. Использует эффективные приемы, стратегии, технологии перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу

ПК-1:

ПК-1.1 Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ПК-2:

ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания

ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.О.12

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Обучающийся должен уметь воспринимать речь на втором иностранном языке на слух, работать с текстами и выражать свои мысли на втором иностранном языке; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.

Практический курс второго иностранного языка

Теория перевода

Страноведение

Основы языкознания

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

История языка и введение в спецфилологию
Основы теории коммуникации
Русский язык и культура речи
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
Основы синхронного перевода
Перевод переговоров
Перевод договорной документации
Литературное редактирование переводных текстов
Устный последовательный перевод на международных конференциях
Технический перевод
Письменный перевод второго иностранного языка
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (государственных экзаменов)
Художественный перевод
Устный перевод с листа первого иностранного языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Знать:

Для достижения ОПК-1.1 знать основные фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления изучаемого языка и языков перевода.
Для достижения ОПК-1.2 знать нормы и формы устной и письменной речи исходного языка и языка перевода.
Для достижения ОПК-1.3 знать правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

Уметь:

Для достижения ОПК-1.1 уметь идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления в исходном языке с целью корректного языкового оформления мысли на языке перевода.
Для достижения ОПК-1.2 уметь использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода.
Для достижения ОПК-1.3 уметь выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода.

Владеть:

Для достижения ОПК-1.1 владеть навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности.
Для достижения ОПК-1.2 владеть набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) при осуществлении профессиональной деятельности.
Для достижения ОПК-1.3 владеть системой знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.

ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знать:

Для достижения ОПК-2.1 знать различные виды, приемы, стратегии перевода со второго иностранного языка на русский.
Для достижения ОПК-2.2 технологии и закономерности перевода.
Для достижения ОПК-2.3 требования, предъявляемые к переводу.

Уметь:

Для достижения ОПК-2.1 уметь применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода.
Для достижения ОПК-2.2 уметь систематизировать технологии и закономерности перевода.
Для достижения ОПК-2.3 уметь принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Владеть:

Для достижения ОПК-2.1 владеть навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода.
Для достижения ОПК-2.2 владеть навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.
Для достижения ОПК-2.3 владеть навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.

ПК-1: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Владеть:

Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода , а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:

Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания.
Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода.
Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-2.1 уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания.
Для достижения ПК-2.2 уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода.
Для достижения ПК-2.3 уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода.

Владеть:

Для достижения ПК-2.1 владеть навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания.
Для достижения ПК-2.2 владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода.
Для достижения ПК-2.3 владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

3.1.1	основные фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления изучаемого языка и языков перевода; нормы и формы устной и письменной речи исходного языка и языка перевода; правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности, различные виды, приемы, стратегии перевода со второго иностранного языка на русский; технологии и закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные приемы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления в исходном языке с целью корректного языкового оформления мысли на языке перевода; использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода; выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода; применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода; систематизировать технологии и закономерности перевода; принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями; применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности; набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) при осуществлении профессиональной деятельности;системой знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности; навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода; навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации; навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; владеть навыком применения приемов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	**18 ЗЕТ**
Часов по учебному плану : 648 в том числе : аудиторные занятия : 352 самостоятельная работа : 222,5 часов на контроль : 63 контактная работа: 362,5 ИКР: 10,5	Виды контроля в семестрах: экзамены 8, 6, 10 зачеты 7, 5 зачеты с оценкой 9

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Раздел 1. Хроника международных событий			

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

1.1	1. Из потока новостей: важные события во внутренней и внешней политике различных стран мира; 2. Прибытие / отъезд / возвращение официального лица (делегации); 3. Прием официального лица (делегации); 4. Знакомство официального лица (делегации) со страной (делегации). /Пр/	5	23	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
1.2	Прослушивание / просматривание (на родном и втором иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. Выполнение письменных переводов дома. Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций письменного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	5	29,8	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
1.3	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	5	0,2	Л1.4 Л1.6Л2.6 Э1 Э2 Э3
	Раздел 2. Раздел 2. Биографические данные официального лица / известного деятеля			
2.1	1. Резюме официального лица / известного деятеля 2. Энциклопедическая статья об известном деятеле 3. Некролог / информационное сообщение о смерти видного деятеля 4. Интервью с официальным лицом / известным деятелем /Пр/	5	23	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
2.2	Прослушивание / просматривание (на родном и втором иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. Выполнение письменных переводов дома. Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций письменного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	5	23	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
	Раздел 3. Раздел 3. Туризм			

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

3.1	1. Виды современного туризма (в различных странах) 2. Историческая справка города / страны (статья-презентация для сайта, учебник, туристическая открытка) 3. Описание туристического объекта (информационная статья / туристический проспект) 4. Интервью с официальным лицом о перспективах развития туристической деятельности в стране / городе /Пр/	5	22	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Л2.9 Э1 Э2 Э3
3.2	Прослушивание / просматривание (на родном и втором иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. Выполнение письменных переводов дома. Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций письменного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	5	23	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Л2.9 Э1 Э2 Э3
	Раздел 4. Раздел 4. СМИ и их роль в современном обществе			
4.1	1. История развития СМИ. 2. Влияние СМИ на формирование общественного мнения. /Пр/	6	22	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
4.2	Прослушивание / просматривание (на родном и втором иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. Выполнение письменных переводов дома. Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций письменного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	6	11,1	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
4.3	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	6	3,3	Л1.4 Л1.6Л2.6 Э1 Э2 Э3
	Раздел 5. Раздел 5. Образование			
5.1	1. Система образования в России и странах изучаемого языка 2. Проблемы в образовании России и странах изучаемого языка 3. Глобализация в образовании /Пр/	6	21	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

5.2	Прослушивание / просматривание (на родном и втором иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. Выполнение письменных переводов дома. Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций письменного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	6	18,4	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3
	Раздел 6. Раздел 6. Значимые культурные события			
6.1	1. Кинофестивали / кинопоказы. 2. Выставки. 3. Презентации / форумы. /Пр/	6	21	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
6.2	Прослушивание / просматривание (на родном и втором иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. Выполнение письменных переводов дома. Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций письменного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	6	11,2	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
	Раздел 7. Раздел 7. Глобальные проблемы современности			
7.1	1. Угрозы существования цивилизации 2. Экология и современное общество 3. Проблемы вооружения / разоружения в современном обществе /Пр/	7	23	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
7.2	Прослушивание / просматривание (на родном и втором иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	7	11	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

7.3	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	7	0,2	Л1.6Л2.6 Э1 Э2 Э3
	Раздел 8. Раздел 8. Религия			
8.1	1. Мировые религии. Религиозные праздники. 2. Из истории религиозных конфликтов. 3. Устройство храмов в разных религиях. /Пр/	7	23	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
8.2	Прослушивание / просматривание (на родном и втором иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	7	17,7	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
	Раздел 9. Раздел 9. Мир моды			
9.1	1. История появления одежды. Известные дома мод. 2. Модные тенденции сезона / года. 3. Процесс изготовления одежды (описание операций). /Пр/	7	22	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
9.2	Прослушивание / просматривание (на родном и втором иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	7	11,1	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
	Раздел 10. Раздел 10. Конференция, конгресс			
10.1	1. Обращение президента / официального лица (телеобращение, обращение в письме и пр.). 2. Речь по поводу дня рождения / кончины / присвоения ученой степени (военного чина) / вступления в должность и пр. 3. Национальные тосты: условия и принципы произнесения. 4. Доклад на определенную тему (с/без презентацией). 5. Выработка совместных действий в ходе конгресса. /Пр/	8	18	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Л2.10 Э1 Э2 Э3
10.2	Прослушивание / просматривание (на родном и втором иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	8	15,5	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
	Раздел 11. Раздел 11. Научно-технические достижения в современном обществе			

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

11.1	1 Научно-технические открытия: за и против. Морально-этическая составляющая НТО (ГМП, клонирование, эвтаназия). 2. Научно-технический прогресс XXI-го века: роботы, мобильные телефоны, компьютеры. 3. Проблема фальсификации результатов научных опытов. /Пр/	8	22	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
11.2	Прослушивание / просматривание (на родном и втором иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	8	9	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Л2.11 Э1 Э2 Э3
	Раздел 12. Раздел 12. Система правоотношений в современном обществе			
12.1	1. Законы в разных странах мира. 2. Виды наказаний в разных странах мира. 3. Органы / организации, регулирующие правоотношения граждан (в стане и мире). /Пр/	8	20	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
12.2	Прослушивание / просматривание (на родном и втором иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	8	2,2	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
12.3	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	8	3,3	Л1.6Л2.6 Э1 Э2 Э3
	Раздел 13. Раздел 13. Производство			
13.1	1. Производство в тяжелой / лёгкой / пищевой / автомобильной и пр. промышленности. /Пр/	9	52	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
13.2	Прослушивание / просматривание (на родном и втором иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	9	19,8	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Э1 Э2 Э3
13.3	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	9	0,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3
	Раздел 14. Раздел 14. Медицина			

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

14.1	1. Медицина: к определению понятия. Виды медицины (традиционная и народная): за и против. 2. Смертельные для человека заболевания: социальный аспект. 3. Проблемы российского и здравоохранения стран изучаемого языка. /Пр/	10	40	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Л2.12 Э1 Э2 Э3
14.2	Прослушивание / просматривание (на родном и втором иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	10	19,7	Л1.3 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.8 Л2.12 Л2.13 Э1 Э2 Э3
14.3	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	10	3,3	Л1.6Л2.6 Л2.12 Э1 Э2 Э3

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Письменный перевод
2. Устный перевод (с листа)
3. Учебная задача (составление глоссария)

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Письменный перевод

Описание оценочного средства «Письменный перевод»
Письменный перевод (со второго иностранного языка на русский) осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпусы и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объём текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами (для европейских языков) и 300-350 иероглифов (для китайского языка).

Французский язык

Переводческое задание: выполните перевод для российского журнала, посвященного тематике «Экология». Кратко изложите свою переводческую стратегию.

Le centre commercial éco-responsable du futur imaginé par l'architecte belge Vincent Callebaut
Le Huff Post | Par Alev Yildiz
ENVIRONNEMENT - Imaginez un centre commercial de 20.000 mètres carrés qui ferait passer le développement durable avant le marketing et le profit. C'est ce en quoi consiste Wooden Orchids, un projet élaboré par un architecte belge connu pour ses nombreuses idées vertes et futuristes.
Le concept repose sur des innovations numériques et commerciales, et encourage l'utilisation des énergies renouvelables. Grâce à celui-ci, Vincent Callebaut a reçu une mention honorifique lors d'une compétition qui s'est déroulée en Chine, organisée par l'Union internationale des architectes.
Ce centre commercial "vert" et gigantesque a été imaginé pour être construit dans la province du Jiangwi, entre le lac Poyang et le Mont Lu, classé au patrimoine mondial de l'Unesco. Il fonctionnera grâce à l'énergie solaire et éolienne, le recyclage des eaux pluviales, et la géothermie, qui permet de produire de la vapeur ainsi que de l'électricité.
"Le but du projet est de créer un nouveau prototype pour un complexe marchand. Cette nouvelle expérience commerciale et culturelle éco-responsable combine les principes bioclimatiques passifs avec des technologies basées sur les énergies renouvelables. Ainsi, il devient possible de réaliser 70% d'économie d’énergie comparé à des structures similaires

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

habituelles", explique l'architecte de 38 ans sur son site.
"Wooden Orchids" ("Orchidées en bois") doit son nom à un jardin de fleurs qui se trouve juste à côté de son possible emplacement futur. Les lieux contiendraient des cinémas, une bibliothèque publique, une salle de sport, des restaurants, environ 200 boutiques spécialisées dans la vente de nourriture organique, et même un marché fermier. Les clients pourraient visiter les jardins de thé fleuris et auraient à leur disposition un gigantesque parking pour vélos. Quant aux voitures, elles seraient reléguées à des grands parkings souterrains à plusieurs niveaux.

Немецкий язык

Переводческое задание: выполнить перевод для русскоязычной версии сайта ЕС. Кратко изложите свою переводческую стратегию.

Grundlegende Informationen über die Europäische Union
Die EU ist eine einzigartige wirtschaftliche und politische Partnerschaft zwischen 27 europäischen Staaten, die zusammen einen großen Teil des europäischen Kontinents ausmachen.
Die EU hat ihren Ursprung in der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg. Alles begann mit der Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit. Dahinter stand die Idee, dass Länder, die Handel miteinander treiben, sich wirtschaftlich verflechten und daher kriegerische Auseinandersetzungen eher vermeiden. Was als reine Wirtschaftsgemeinschaft begonnen hatte, ist nun zu einer Organisation geworden, die von der Entwicklungshilfe bis zum Umweltschutz alle politischen Felder abdeckt.
Zu ihren Errungenschaften gehören ein halbes Jahrhundert Frieden, Stabilität und Wohlstand, ihr Beitrag zur Steigerung des Lebensstandards und die Einführung einer einheitlichen europäischen Währung. Da die Grenzkontrollen zwischen EU- Ländern abgeschafft wurden, genießen die Menschen im größten Teil des Kontinents Reisefreiheit. Gleichzeitig ist das Leben und Arbeiten im europäischen Ausland viel einfacher geworden.
Die EU beruht auf dem Grundsatz der Rechtsstaatlichkeit. Dies bedeutet, dass sich ihr Handeln auf Verträge stützt, die freiwillig und demokratisch von allen Mitgliedsländern vereinbart werden. In diesen verbindlichen Vereinbarungen sind die Ziele festgelegt, die die EU auf den zahlreichen Gebieten ihrer Tätigkeit verfolgt.
Eines der Hauptziele der EU ist es, die Menschenrechte sowohl innerhalb ihrer Grenzen als auch weltweit zu fördern. Menschenwürde, Freiheit, Demokratie, Gleichheit, Rechtsstaatlichkeit und Achtung der Menschenrechte – dies sind die Grundwerte der EU. Seit der Unterzeichnung des Vertrags von Lissabon im Jahr 2009 sind alle diese von der EU garantierten Rechte in der Charta der Grundrechteverankert.

http://europa.eu/about-eu/basic-information/index_de.htm

Китайский язык

Переводческое задание: выполнить перевод текста для пособия по истории на русском языке. Кратко изложите свою переводческую стратегию.

中国历史

大家都知道中国是一个历史悠久的国家。要讲中国历史，还要从中国人的祖先谈起。传说黄帝是中国西北 部的一个部落的领袖。他跟炎帝的部落和别的部落联合在一起，在黄河流域定居下来，形成了中华民族。

黄帝以后又出现了三个有名的领袖：尧，舜和禹。公元前二十一世纪，禹建立了中国第一个朝代 – 夏朝。关 于夏朝的历史我们知道得还不太多。公元前十七世纪，夏朝被商部落灭掉，开始了商潮。

商潮的文字就是现在可以看到的中国最古老的文字。商潮最后一个统治特别残暴，全国各地的人都起来反 对他。公元前十一世纪，商潮灭亡了，周朝建立了。

周朝统治为巩固政权把土地分为一些贵族去统治。到了东周时期，诸侯国的势力一年比一年大。这就是历史 上的春秋时期。

春秋战国时期，社会发生了很大的变化，那时候中国的经济和文化都有很大的发展。那时候出现了很多有 名的思想家，政治家，军事家和文学家。比如，孔子的哲学思想和教育对中国民族,对中国文化起了很大的影 响。

秦始皇灭了六国，在公园前221年统一了中国，建立了秦朝。秦朝对发展中国经济，文化和政治起了很大的 作用。秦始皇统一中国以后,把以前修建的长城全部连起来,这就是世界有名的长城。在秦始皇儿子的统治下，中国历史上第一次农民起

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. Устный перевод (с листа)

Описание оценочного средства «Устный перевод (с листа)»
Оценочное средство подразумевает выполнение такой профессиональной переводческой задачи как устный перевод с листа (со второго иностранного языка на русский).
Объем фрагмента текста на перевод с листа составляет 150-180 слов [1300-1500 знаков с пробелами] (для европейских языков) и 430-600 иероглифов (для китайского языка). Время на подготовку составляет 5 минут на текст (в одном направлении). Задание выполняется в учебной аудитории без использования словарей и других электронных ресурсов.

Французский язык

Primaire à droite: François Fillon largement en tête au second tour
LExpress.fr

Il était la surprise du chef du premier tour et s'impose en grand favori ce dimanche soir. François Fillon arrive en tête du second tour de la primaire de la droite et du centre. L'ancien Premier ministre sort en tête après dépouillement de 2121 bureaux de vote, avec 69,5% des voix. Ces premiers chiffres, s'ils ne sont pas définitifs, créditent François Fillon d'une avance qui semble d'ores et déjà irrattrapable. Ils attestent de l'incapacité de son concurrent à renverser la vapeur en une petite semaine. On attend désormais que les deux candidats prennent la parole publiquement pour reconnaître officiellement leur victoire... Ou leur défaite.
Les deux candidats se sont livrés à une très rude campagne d'entre-deux tours, chacun s'attaquant personnellement. Alain Juppé a qualifié son adversaire de "rétrograde" et "traditionaliste". Des "attaques sous la ceinture", lui a rétorqué François Fillon.
Lors de l'ultime débat télévisé, jeudi soir, Alain Juppé a tenté d'exposer l'ensemble des désaccords entre les deux hommes. Ils portaient aussi bien sur des considérations économiques, notamment sur les fonctionnaires, le passage aux 39 heures ou l'âge de départ à la retraite, que sur le volet sociétal.
François Fillon représentera donc bien le parti Les Républicains lors de la prochaine élection présidentielle.

Немецкий язык

Al-Qaida ruft zur Tötung von US-Soldaten auf
Der Anführer der al-Qaida im Irak hat eine vierwöchige Offensive gegen die amerikanischen Truppen angekündigt. Eine Stimme, bei der es sich um jene Abu Ajjub al-Masris handeln soll, erklärte in einer Tonbandaufnahme, man werde die US- Opfer Präsident George W. Bush widmen. Die Erklärung erschien am Samstag auf einer Website militanter Islamisten.
"Jede Einheit sollte den Kopf eines Amerikaners als Geschenk für den Scharlatan Bush präsentieren", sagte die Stimme weiter. Die Anhänger der al-Qaida wurden aufgefordert, sich hinter al~Masri zu stellen und seinen Anweisungen zu folgen. Als weiteres Ziel neben den US-Soldaten wurden sunnitische Stammesführer und ehemalige Aufständische genannt, die inzwischen die Seiten gewechselt haben und nun den Kampf gegen die al-Qaida unterstützen.
Auch der schiitische Milizenführer Muktada al-Sadr drohte mit einer neuen und zeitlich unbegrenzten Offensive im Irak. Wenn die Regierung in Bagdad die gemeinsamen Angriffe mit den US-Streitkräften gegen seine Anhänger nicht einstelle, werde er ihnen den „offenen Krieg" erklären, teilte der Prediger am Samstag mit. Dies sei die letzte Warnung.

Китайский язык

中华人民共和国高尚国权机关

全国人民代表大会为中华人民共和国最高尚去哦劝机关。全国人民代表大会代表门任期为5年。全国人民代 表大会每年一次召开会议。按照/根据中国宪法，全国人民代表大会常务的机关为全国人民代表大会常务委 员会。常务委员会每两月一次召开会议。全国人民代表大会常务委员会元首为李鹏。

国家元首为中华人民共和国主席。1998年3 月，在全国人民代表大会第一届第九次会议江泽民重新为国家主 席被选择。

中国最高尚行政机关为中华人民共和国国务院，或称中国政府。当前国务院总理为朱镕基。

别的高尚国权机关为中华人民共和国中央军事委员会，为全国人民代表大会组成。中央军事委员会元首为 江泽民。

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3. Учебная задача (составление глоссария и пр.)

Подберите русскоязычные эквиваленты названиям французских политических партий и движений:
1. PCF
2. FN
3. MNR
4. RPF
5.CNIP
6. UDE

Подберите русскоязычные эквиваленты названиям немецких политических партий и движений:

1. SPD
2. CDU
3. AfD
4. FDP
5. Bündnis 90
6. PEGIDA

Подберите русскоязычные эквиваленты названиям китайских политических партий и движений:

1. 中国共产党(中共)
2. 国民党革命委员会(国民党)
3. 中国民主同盟
4. 中国农工民主党

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Письменный перевод

Описание оценочного средства «Письменный перевод»
Письменный перевод (со второго иностранного языка на русский) осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпусы и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объём текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами (для европейских языков) и 300-350 иероглифов (для китайского языка).

3 курс, 5 семестр

Французский язык

Переводческое задание: выполнить перевод текста для русскоязычной версии сайта о Первой мировой войне. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

L'armistice du 11 novembre 1918
1918 : le dénouement

Si la guerre qui débute en 1914 est la conséquence directe de l'assassinat de François-Ferdinand, héritier de la couronne d'Autriche-Hongrie le 18 juin 1914, elle est aussi le résultat de tensions anciennes qui ont conduit les puissances européennes à la préparer, notamment en se regroupant dans des alliances (France, Royaume-Uni et Russie contre Allemagne et Autriche- Hongrie).

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

La guerre commence dans la perspective d'une guerre courte. Cependant, le bilan humain effrayant des premiers mois amène à envisager d'autres formes de guerre, symbolisées par les tranchées. De nouveaux pays entrent en guerre et de nouveaux fronts s'ouvrent. L'année 1917 est une année difficile, marquée par la révolution russe, mais aussi par l'entrée en guerre des États-Unis. Au printemps 1918, l'armée allemande, dans un ultime espoir de gagner la guerre avant l'arrivée des Américains, perce le front à l'Ouest. Paris est bombardée.
Les Alliés, déterminés à tenir, préparent et exécutent pendant l'été 1918, sous la direction de Foch, une vaste contre-offensive appuyée sur les armes nouvelles, avions et surtout chars, ainsi que sur les renforts venus de l'autre côté de l'Atlantique.
En septembre et en octobre 1918, les combats cessent sur plusieurs fronts : en Palestine, dans les Balkans, dans les Alpes. L'Empire ottoman et l'Autriche-Hongrie demandent des armistices. Sur le front occidental, les Allemands sont contraints à la retraite. Une révolution contraint Guillaume II à abdiquer. L'armistice est signé le 11 novembre à Rethondes, dans la forêt de Compiègne, par un gouvernement allemand provisoire…

Source : https://www.reseau-canope.fr

Немецкий язык

Переводческое задание: выполнить письменный перевод текста на русский язык для раздела онлайн-энциклопедии о немецких философах, кратко сформулировать стратегию перевода.

Friedrich Nietzsche 1844-1900
Philosoph
• 1844
15. Oktober: Friedrich Nietzsche wird in Röcken (Preußische Provinz Sachsen) als Sohn eines pietistischen Pfarrers geboren.
• 1850
Nach dem Tod des Vaters zieht die Familie nach Naumburg um.
• 1864/65
Studium der Theologie und klassischen Philologie in Bonn.
• 1865
Fortsetzung des Studiums in Leipzig, wo er sich mit dem Werk des Philosophen Arthur Schopenhauer (1788-1860) beschäftigt.
• 1869
Wegen seiner Veröffentlichungen wird Nietzsche der Doktorgrad ohne Prüfung in Leipzig erteilt. Er wird an die Universität Basel als außerordentlicher Professor für griechische Sprache und Literatur berufen.
• 1872
Da seine erste größere Abhandlung über "Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik" von klassischen Philologen abgelehnt wird, wendet sich Nietzsche ganz der Philosophie zu.
• 1873-1876
Die vierbändige kulturkritische Abhandlung "Unzeitgemäße Betrachtungen" erscheint. Im zweiten Band "Vom Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben" stellt Nietzsche die Funktion der Geschichte für die Kultivierung des Menschen dar. Außerdem behauptet er, dass politisch-moralische Werte der Zeitbestimmung unterliegen und somit der Kritik verfallen.
• 1876
Er wird von der Universität Basel wegen seiner Krankheit suspendiert.
• 1879
Aufgrund zunehmender Kopf- und Augenbeschwerden gibt Nietzsche sein Lehramt an der Universität Basel auf und isoliert sich von seinen Freunden. Er verbringt die folgenden Jahre abwechselnd u.a. in Venedig, Nizza, Sizilien und Sils-Maria (Schweiz).
• 1881/82
In "Morgenröthe. Gedanken über die moralischen Vorurtheile" und "Die fröhliche Wissenschaft" stilisiert er in aphoristischer Form den "Willen zur Macht" zum allgemeinen Seinsprinzip.
• 1900
25. August: Friedrich Nietzsche stirbt in geistiger Umnachtung in Weimar.

Quelle: https://www.dhm.de/lemo/biografie/friedrich-nietzsche

Китайский язык

Переводческое задание: выполнить тестовый перевод текста про географическое положение и государственное и политическое устройство Австралии для энциклопедии. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

澳大利亚

澳大利亚位于南太平洋和印度洋之间，由澳大利亚大陆和塔斯马尼亚岛等岛屿和海外领土组成。它东濒太 平洋的珊瑚海和塔斯曼海，西、北、南三面临印度洋及其边缘海。是世界上唯一一个独占一个大陆的国家。 澳大利亚东部隔塔斯曼海与新西兰相望，东北隔珊瑚海与巴布亚新几内亚和索罗门群岛相望，北部隔着阿 拉弗拉海和帝汶海与印度尼西亚和东帝汶相望。

澳大利亚的地形很有特色。东部山地，中部平原，西部高原。全国最高峰科修斯科山海拔2228米。东北部沿 海有大堡礁。森林覆盖率21%，天然森林面积约1.63亿公顷。

澳大利亚的约70%的国土属于干旱或半干旱地带，中部大部分地区不适合人类居住。澳大利亚有11个大沙 漠，它们约占整个大陆面积的20%。

澳大利亚地处南半球，虽然时差与中国只有2-3小时，但是季节却完全相反。12-2月为夏季， 3月-5月为秋季， 6-8月为冬季，9-11月为春季。 年平均气温北部27℃，南部14℃。 澳大利亚跨两个气候带，北部属于热带，1月- 2月是台风期。澳洲南部属于温带。

澳大利亚的矿产资源、石油和天然气都很丰富，矿产资源至少有70余种。其中，铝土矿储量居世界首位，占 世界总储量35%。澳大利亚是世界上最大的铝土、钻石、铅生产国，黄金、铁矿石、煤、锰矿石、银、铀、锌等 的产量也居世界前列。

澳大利亚全国划分为6个州和两个地区。6个州分别是新南威尔士、维多利亚、昆士兰、南澳大利亚、西澳大 利亚、塔斯马尼亚；两个地区分别是北方领土地区和首都地区。澳大利亚的首都是堪培拉。

澳大利亚是典型的移民国家。居民中63.9%信奉基督教，5.9%信奉佛教、伊斯兰教、印度教和犹太教等。无宗 教信仰或宗教信仰不明人口占30.2%。总人口2544万（2019年7月）。74%为英国及爱尔兰裔，5.6%为华裔，2.8% 为土著人口，其他族裔主要有意大利裔、德裔和印度裔等。官方语言为英语，汉语为除英语外第二大使用语 言。

澳大利亚是联邦制君主立宪制国家。澳大利亚名义上的国家元首是英国国王，并任命总督为其代表，澳大 利亚总督实际上不干预政府的运作。澳大利亚政府由众议院多数党或党派联盟组成，每届政府任期三年。 内阁是政府的最高决策机关，现共有30名部长。国家最高的行政领导人是总理。澳大利亚总督为澳大利亚君 主不在澳大利亚时的代表，在《澳大利亚宪法》下代替君主行使职权。

联邦议会是澳的最高立法机构，也叫做国会，成立于1901年，由女王、众议院和参议院组成。议会实行普选。 众院有150名议员。

联邦政府由众议院多数党或政党联盟组成，该党领袖任总理，各部部长由总理任命。政府一般任期3年。

澳大利亚高等法院是澳大利亚的最高司法机构，由1名首席大法官和6名大法官组成。各州设最高法院、区法 院和地方法院。

3 курс, 6 семестр

Французский язык

Переводческое задание: выполнить тестовый перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

60% des Français voudraient travailler quatre jours par semaine, selon un sondage

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Unis. L'entreprise Basecamp, située dans le Colorado, pratique la semaine de quatre jours du 1er mai au 31 août. Pour profiter des beaux jours. Et ça n'est pas 40 heures de travail pendant quatre jours, mais bien 32 heures. Ils rattrapent le reste de l'année...

D'après: https://www.francetvinfo.fr

Немецкий язык

Переводческое задание: выполнить письменный перевод текста с немецкого языка на русский для русскоязычной версии австрийского портала об образовании, кратко сформулировать стратегию перевода.

Die verschiedenen Hochschulformen in Österreich
Seit 1993 gibt es in Österreich die Möglichkeit, eine Hochschulausbildung nicht nur an einer Universität zu absolvieren, sondern auch an Fachhochschulen. Für beide Hochschularten gibt es jeweils gute Gründe. Damit du dich bei deiner Studienwahl besser entscheiden kannst, geben wir nachfolgend einen Überblick über die verschiedenen Hochschulformen in Österreich.
Die Universitäten stellen die höchste Bildungsinstitution dar. An Unis gibt es in den meisten Studien keine Beschränkung der Studienplätze, hier kann man sich einfach inskribieren, ohne ein Auswahlverfahren zu durchlaufen. Bei den Universitäten liegt der Schwerpunkt eindeutig mehr im Bereich der Wissenschaft. Vor allem, wer eine wissenschaftliche Karriere als Professor anstrebt oder mehr Wert auf die tiefgreifende Vermittlung von Lehrstoffen legt, ist an der Uni richtig.
Fachhochschulen bieten ein praxisnäheres Studium als Universitäten an und verlangen von ihren Studierenden meist Anwesenheitspflicht. Zudem sind die Studienplätze limitiert, so dass pro Studienjahr nur eine bestimmte Anzahl neuer Studenten aufgenommen werden kann. Deswegen gibt es an einer FH immer ein Bewerbungs- und Auswahlverfahren.
Die Pädagogischen Hochschulen sind aus den Pädagogischen Akademien hervorgegangen. Wie der Name vermuten lässt, sind sie für die Ausbildung von zukünftigen Pädagogen (Lehrern, Berufsschullehrern) zuständig.
Privatuniversitäten bilden den kleinsten und auch den jüngsten Teil des österreichischen Hochschulsystems. Seit 1999 gibt es die Möglichkeit für private Bildungsanbieter, sich vom Akkreditierungsrat als Privatuniversität anerkennen zu lassen und damit akademische Studienabschlüsse zu vergeben.

Quelle: http://www.studieren.at/verschiedene-hochschulformen

Китайский язык

Переводческое задание: выполнить тестовый перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

巴西

巴西联邦共和国通称巴西，简称巴西,是拉丁美洲最大的国家。人口2.15亿多，居世界第五。白种人占 53.74%，黑白混血种人占38.45%，黑种人占6.21%，黄种人和印第安人等占1.6%。官方语言为葡萄牙语。64.6% 的居民信奉天主教，22.2%的居民信奉基督教福音教派。其国土位于南美洲东部，毗邻大西洋，面积8,515,767 平方公里，世界第五大，仅次于俄罗斯、加拿大、中国及美国。巴西拥有广大的农田和雨林，国名源于巴西 红木。首都为巴西利亚。全境大部分为热带气候。北部是世界上面积最大的平原——亚马逊平原，大部为赤 道多雨气候。南部为世界上最大的高原——巴西高原，以热带草原气候为主，首都巴西利亚位于高原之上。 境内亚马逊河是世界上流量最大的河流。
由于历史上曾为葡萄牙的殖民地，巴西的官方语言为葡萄牙语，主要信奉天主教及 基督教。
巴西联邦共和国宪法是1969年10月7日颁布。该宪法已经多次修改。分为5编、13章、217条，宪法规定巴西是 在代议制基础上由不可分割的州、联邦区和地区组成的联邦共和国。宪法对联邦和州的职权划分作了规定。 国家立法权由联邦国民议会行使，国民议会由参议院和众议院组成。众议院任期4年，按各州人口比例选举 产生。参议院任期8年，每州各选3名参议员组成。总统是国家元首、政府首脑兼武装部队总司令。总统由直 接选举产生，任期6年，不得连任。总统有权批准、颁布法律，任免国务部长，签定国际条约、协议和协定，宣 战和媾和，发布国家动员令或紧急状态令。现任总统为雅伊尔·博索纳罗。

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

年超过英国成为世界第6大经济体和美洲第2大经济体。其人均国内生产总值在2007年已达到9000美元。2007 年吸引了200亿美元的资金投资该国。巴西的飞机制造业亦居于世界前列。

巴西农业、采掘业、制造业和服务业较为发达，劳动力充足。主要出口商品有：咖啡、大豆、铁矿石、橙汁、钢 铁、蔗糖、飞机。

巴西的国内生产总值年平均增长率达到5.4%，2014年人均国内生产总值已达到12,000美元左右水准。

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. Устный перевод (с листа)

Описание оценочного средства «Устный перевод (с листа)»
Оценочное средство подразумевает выполнение такой профессиональной переводческой задачи, как устный перевод с листа (со второго иностранного языка на русский).
Объем фрагмента текста на перевод с листа составляет 150-180 слов (1300-1500 знаков с пробелами) (для китайского языка: 3 курс - 200-250 знаков, для 4 и 5 курсов - 350-400 знаков.). Время на подготовку составляет 5 минут на текст (в одном направлении) (8 минут для китайского языка). Задание выполняется в учебной аудитории без использования словарей и других электронных ресурсов.

3 курс, 5 семестр

Французский язык

Qu’est-ce qu’un Greeter ?
Les Greeters, amoureux et passionnés de leur territoire, ont plaisir à accueillir des visiteurs, comme ils accueilleraient des amis. Ils offrent de leur temps, bénévolement, pour partager, le temps d’une balade, leur passion ou encore pour vous faire découvrir les endroits qu’ils aiment.
Un Greeter n’est pas un guide professionnel. Il accueille les visiteurs dans son environnement de vie et l’explique avec passion. Chaque balade est unique, authentique, gratuite et bien entendu conviviale. Quelle que soit la forme de la découverte, l’essentiel réside dans la rencontre.
Les Greeters partage des valeurs fondamentales qui sont les suivantes :
1. Les Greeters sont bénévoles, ils sont un visage ami pour le(s) visiteur(s)
2. Les Greeters accueillent des individuels et des groupes jusqu’à 6 personnes
3. La rencontre avec un Greeter est entièrement gratuite
4. Les Greeters accueillent toute personne, visiteur et bénévole, sans aucune discrimination.
5. Les réseaux de Greeters s’inscrivent dans une démarche de tourisme durable en respectant l’environnement et l’homme. Ils participent à l’enrichissement culturel et économique des communautés locales et contribuent à l’image positive de la destination.
6. Les réseaux de Greeters favorisent l’enrichissement mutuel et les échanges culturels entre individus pour un monde meilleur.

Немецкий язык

Johnson gibt Bericht über russische Wahleinmischung frei
Ein britischer Ausschuss hat ermittelt, ob Russland den Ausgang des Brexit-Referendums beeinflusst hatte. Das Papier wird aber wohl erst im Januar veröffentlicht.
Der britische Premierminister Boris Johnson hat einen Bericht des Geheimdienstausschusses im britischen Parlament über eine russische Einmischung in Wahlen und Politik seines Landes freigegeben. Dies teilte ein Regierungssprecher mit. Der Bericht kann demnach veröffentlicht werden, sobald der Ausschuss wieder zusammentritt. Damit wird jedoch nicht vor Januar gerechnet.
Es handelt sich um einen Bericht, der sich mit dem Brexit-Referendum 2016 und den Parlamentswahlen ein Jahr später befasst. Er war am 17. Oktober 2019 an Johnson geschickt worden. Nach Informationen der Sunday Times ging es darin unter anderem um die Beziehungen mehrerer russischer Großspender zum russischen Inlandsgeheimdienst FSB. Die Spender hatten die Tories unterstützt. Unter Berufung auf Insider schrieb die Zeitung jedoch auch, dass der Ausschuss nicht klären konnte, ob eine russische Einflussnahme für den Ausgang des Brexit-Referendums 2016 entscheidend war.

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Китайский язык

意大利共和国是一个欧洲国家，主要由南欧的亚平宁半岛及两个位于地中海中的岛屿西西里岛与萨丁岛所 组成。国土面积为301333平方公里，人口6002万。北方的阿尔卑斯山地区与法国、瑞士、奥地利以及斯洛文尼 亚接壤，其领土还包围着两个微型国家——圣马力诺与梵蒂冈。

意大利首都罗马，几个世纪一直都是西方文明的中心。

意大利划分为20个行政区— 大区，共110个省，8092个市镇。

意大利是一个资本主义国家，欧洲四大经济体之一。

意大利自然资源贫乏，仅有水力、天然气等能源和大理石、粘土、硫磺以及少量铅和锌等矿产资源。

3 курс, 6 семестр

Французский язык

Le baccalauréat

Créé en 1808, le baccalauréat a la particularité de valider la fin des études secondaires et d'ouvrir l'accès à l'université, dont il constitue le premier diplôme. A l'origine conçu sous la forme d'un entretien entre l'examinateur et le candidat sur les auteurs grecs et latins, la rhétorique, l'histoire et la philosophie, il a été suivi en 1821 par un baccalauréat es-sciences, présenté en complément du baccalauréat es-lettres. Les premières épreuves écrites sont apparues en 1830.
Le baccalauréat n'a cessé d'évoluer depuis lors. Il s'est ouvert aux nouveaux champs de la connaissance afin de prendre en compte les évolutions des savoirs et des savoir-faire exigibles des élèves et l'accroissement des effectifs scolaires. Il a progressivement integré la diversification des besoins de formation initiale préalable à la specialisation professionnelle.
Il garde aujourd'hui sa valeur d'examen national garantissant l'égalité républicaine, et comprend neuf à dix épreuves obligatoires, écrites ou orales, ainsi que des épreuves facultatives. Il s'est democratisé au fil du temps : en 1880, à peine 1% d'une classe d'âge l'obtient ; la proportion de bacheliers est passée sur une génération de 3% en 1945, à 25% en 1975, pour atteindre 78% en 2002.

Немецкий язык

GENERATIONENKONFLIKT
Obwohl der Ausdruck "Ok, Boomer" schon seit Monaten im Netz kursiert, machte er erst Anfang November Schlagzeilen, nachdem die neuseeländische Politikerin Chloe Swarbrick, Jahrgang 1994, ihn während einer Rede im Parlament verwendete.
Auf der Plattform Twitter wurde über #okboomer auch diskutiert - in ganz verschiedenen Sprachen. Die Userin @digiom aus Österreich hatte auf einen Tweet des Users @guenterhack geantwortet und in dieser Antwort "die Boomer" geschrieben, was auf Deutsch nichts anderes bedeutet als die Mehrzahl von "Boomer". Twitter hingegen interpretierte den Text als englischsprachigen Tweet: Aus dem deutschen Artikel "die" wurde das englische Verb "die" (sterben) und aus den zwei Worten somit eine verbale Bedrohung: "Stirb Boomer" - woraufhin das Konto von @digiom für zwölf Stunden gesperrt wurde. Als sie wieder online war, twitterte sie einen Screenshot der Twitter-Nachricht, aus der hervorging, dass sie gegen die Richtlinien für Hassreden verstoßen habe.
Auf Anfrage der DW wies Twitter-Sprecher Holger Kerstin darauf hin, dass Einzelfälle nicht kommentiert würden, es manchmal aber Fehler bei der Anwendung der Regeln gebe und dass man sich für diese Fälle entschuldige. Twitter wolle weiter daran arbeiten, die Kommunikationskultur zu verbessern.

Китайский язык

上海合作组织成员国第十六次国防部长会议在吉尔吉斯斯坦举行

新华社比什凯克4月29日电（记者关建武）上海合作组织成员国第十六次国防部长会议29日在吉尔吉斯斯坦 比什凯克举行，国务委员兼国防部长魏凤和出席并发言。

魏凤和说，上合组织成立18年来，为促进世界和平发展、维护国际公平正义作出重要贡献。成员国防务部门 和军队认真贯

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

因素，成员国军队必须强化责任忧患，齐心协力应对复杂挑战考验，并肩捍卫和平。

4 курс, 7 семестр

Французский язык

Mesdames et Messieurs les Chefs d'Etat et de Gouvernement, Monsieur le Président,

Nos océans font face à une crise sans précédent. Environ 8 millions de tonnes de déchets plastiques finissent dans l'océan chaque année. Nous estimons que 150 millions de tonnes de plastiques sont déjà présents dans les océans car ce problème a été ignoré pendant des décennies ! Nous avons besoin de toute urgence d'un accord universel afin de stopper cette marée de plastiques avant 2030.
Cette pollution plastique a de sérieuses conséquences sur notre bien-être et notre qualité de vie. Elle a aussi des impacts désastreux sur la vie de nos océans – blessant, voire tuant des poissons, tortues de mer, baleines, oiseaux, récifs coralliens et bien d'autres espèces.
Chaque pays a une responsabilité dans la crise des plastiques. Chaque pays doit donc faire partie de la solution : nous avons besoin d'une réponse collective et globale qui oblige les gouvernements à prendre leurs responsabilités pour mettre un terme à la pollution plastique.
C'est pourquoi, nous demandons un accord universel contraignant pour mettre un terme à ces fuites de plastiques dans les océans d'ici 2030. Cet accord devra :

- Fixer des objectifs stricts de réduction de la pollution dans chaque pays.
- Pousser chaque pays à mettre en oeuvre des plans d'actions nationaux pour atteindre ces objectifs.

En une génération, nous avons provoqué cette crise des plastiques. Une décennie suffirait pour l'éradiquer.
Ensemble, agissons maintenant !

Немецкий язык

Straßenverkehr und CO_2-Emissionen
Die deutsche Automobilindustrie konnte die CO2-Emissionen und den Verbrauch ihrer neu zugelassenen Pkw 2017 nahezu auf dem Vorjahresniveau halten. Der durchschnittliche CO2- Ausstoß der neu zugelassenen Pkw deutscher Hersteller stieg gegenüber 2016 um 0,7 Prozent auf 128,1 Gramm CO2 je Kilometer. Im Zehnjahresvergleich wird dennoch eine deutliche Senkung erkennbar: Der CO2-Durchschnittswert sank um über 25 Prozent gegenüber 2007. Der derzeit fallende Dieselanteil an allen Pkw-Neuzulassungen macht die Erreichung des ehrgeizigen EU-Ziels von 95 Gramm CO2 je Kilometer bis 2021 jedoch schwieriger. Alternative Antriebsarten, insbesondere die Elektromobilität, werden bei der Zielerreichung eine zunehmend wichtige Rolle spielen.
Pkw deutscher Hersteller mit Ottomotor verbrauchen derzeit im Schnitt nur noch rund 5,6 Liter Benzin auf 100 Kilometer. Dieselfahrzeuge unterschreiten mit durchschnittlich 4,9 Liter Dieselkraftstoff auf 100 Kilometer sogar die 5-Liter-Marke. Die deutschen Konzernmarken hatten Ende 2017 über 1.200 Modelle mit einem CO2-Ausstoß von unter 120 Gramm im Angebot. Darüber hinaus wurden 220 Modelle angeboten, die weniger als 100 Gramm emittieren – das entspricht einem Kraftstoffverbrauch von unter 4 Litern auf 100 Kilometer. Diese Zahl hat sich innerhalb von drei Jahren nahezu verdoppelt. 111 Modelle mit einem deutschen Konzernmarkenlogo liegen sogar unter 95 Gramm.

Китайский язык

中国人等待前往北高加索地区

俄罗斯新开辟的旅游路线“伟大的丝绸之路”，以让旅行者参观北高加索地区的历史和文化遗产。旅游项目 中包括参观古代城市杰尔别塔，里海岸边的堡垒纳伦卡拉，“车臣的心”格罗兹尼古城的清真寺，在北奥赛梯 和其它城市的景点。首先将5个中国旅行经营商，中华人民共和国驻俄罗斯联邦大使馆，中国海南航空公 司，来自中国和俄罗斯的记者派往塔吉克斯坦考察。

成都和索契的直达航班

2017年春季将推出俄罗斯度假胜地索契与中国成都之间的航班。当地官员和“Bazel航空”的领导同样仔细研 究关于继续开通与中国六个城市之间航班的问题：北京、郑州、乌鲁木齐、上海、昆明、广州。开放直航航班 连接俄罗斯度假胜地和中国

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

体的方法。“与中国投资者就合资在南萨哈林建设酒店和组织温泉度假村的问题进行了讨论谈判。

4 курс, 8 семестр

Французский язык

CHAISE ELECTRIQUE
La chaise électrique est un instrument d'application de la peine de mort par électrocution, inventé et utilisé essentiellement aux Etats-Unis d'Amérique.
Principe
Le condamné à mort est assis et ligoté sur une chaise spéciale. On lui applique des életrodes sur certaines parties du corps (normalement une partie du crâne rasée, et une partie du bas du corps), préalablement débarassées des vêtements et cheveux. Une meilleure conductivité est assurée par la mise en place d'éponges imbibées de solution conductrice (électrolytes) dans les électrodes.
Usage
- son usage a largement été abandonné de nos jours au profit notamment de l'injection létale;
- en 2003 elle reste un des moyens légaux d'exécution pour les États de l'Alabama, de Floride, du Nebraska, de la Caroline du Sud, du Tennessee et de la Virginie.
Controverses et abandon
- il y eut, par le passé, des accidents, notamment dus à la mise en place incorrecte de la solution conductrice ou à des contacts défectueux dans les électrodes
1. dans ce cas, l'agonie du condamné se prolonge, et les chairs à l'endroit de mise en place de l'électrode peuvent brûler et dégager de la fumée.
2. dans l'État de Floride, des exécutions ratées en 1990, 1997 et 1999 ont attiré l'attention des médias.
- pour ces raisons, la chaise électrique, initialement inventée comme devant être un moyen d'exécution moderne et propre, a été très contestée puis abandonnée dans la plupart des États qui l'utilisaient.

Немецкий язык

Sonden und Raketen
Menschen an der Spitze einer Rakete ins All zu befördern, und heil auch wieder zurück zur Erde zu bringen, ist eine gewaltige technische Herausforderung. Als um 1900 die Geschichte der modernen Raketen begann, interessierten sich nur wenige Wissenschaftler und Techniker für diese neue Art des Antriebs.
So funktioniert eine Rakete: Treibstoff verbrennt, die heißen Verbrennungsgase strömen mit hoher Geschwindigkeit durch eine Düse und treiben nach dem Rückstossprinzip die Rakete nach vorn. Als erster veröffentlichte der Russe Konstantin Ziolkowski 1903 einen Aufsatz zum Thema "Die Erforschung des Weltraums mit Rückstoßgeräten". Er erkannte bereits, dass für Weltraumflüge der Einsatz von mehrstufigen Raketen und Flüssig-Treibstoffen notwendig würde.
In Deutschland war Hermann Julius Oberth einer der Pioniere der Raketentechnik. 1941 ging Oberth nach Peenemünde an der Ostsee, wo die Wehrmacht die V2 für den Einsatz im Zweiten Weltkrieg entwickeln ließ. Oberth wurde dort Mitarbeiter von Wernher von Braun und ging nach dem Krieg auch mit diesem in die USA.

Китайский язык

英国是采用君主立宪制为管治国家的制度，女王伊丽莎白二世是英国和其他15个英联邦成员国的国家元 首。女王只是形式的元首，并不掌握国家政权。事实上，内阁掌握国家政权。英国国会拥有最高的立法权。内 阁成员来自议会两院（下议院和上议院），但大部分来自下议院。 英国的政府首长是首相，首相是议会的议 员。首相很常是国会获得最多席位的政党的领袖。相和内阁拥有实际的最高的行政权力。现任首相是来自保 守党的鲍里斯·约翰逊。

英国最大的三个主要政党为工党、保守党和苏格兰国民党。这三大政党据有现议会下院650个席位中的613 席。

5 курс, 9 семестр

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Французский язык

HISTOIRE DU CAMEMBERT

Le camembert est sans doute le fromage français le plus connu tant en France qu'à l'étranger. Qu'il soit apprécié ou dénigré, impossible de lui dénier une place particulière dans le paysage fromager français.
La naissance du camembert est avant tout liée à la figure de Marie Harel, vénérable fermière normande, qui en 1791 a inventé un fromage révolutionnaire, baptisé du nom de son village d'origine, Camembert.
Selon les canons qui régissent la fabrication du précieux fromage, "est Camembert Normand, un fromage à pâte molle, à égouttage spontané, ni cuite, ni pressée, ni malaxée, à caillé non divisé, légèrement salé, à moisissures superficielles, de forme ronde, d'un poids de 350g, d'un diamètre maximum de 10 à 11 cm, renfermant au moins 40g de matières grasses pour 100g, provenant du lait pur de Normandie».
L'après-guerre verra apparaître de nouvelles révolutions. La production de camembert va devoir évoluer pour survivre et s'adapter à la demande sans cesse croissante. On va voir apparaître de plus grandes usines de production, et dès les années 60 l'utilisation d'un robot à mouler le camembert à la louche! La production plus traditionnelle devient dès lors l'apanage de quelques producteurs isolés.
Le 31 août 1983 le Camembert de Normandie au lait cru moulé à la louche reçoit l'Appelation d'Origine Contrôlée, qui doit on peut l'espérer lui permettre de garder pour de nombreuses années encore son authenticité.

Немецкий язык

Das Bier und seine Herstellung
Malz, Hopfen, Wasser, Hefe – das sind die einzigen Zutaten, die zur Herstellung deutscher Biere verwendet werden dürfen. Wie entsteht nun das Bier?
Die erste Zutat, das Malz, entsteht dadurch, dass Getreide in Wasser eingeweicht und anschließend zum Keimen gebracht wird. Anschließend wird es getrocknet und der Keimling entfernt. Das überbleibende Malz wird dann gemahlen (der Fachbegriff lautet „schroten“).
Zum Bierbrauen wird das geschrotete Malz mit warmem Wasser vermischt (“Maischen”) und dann unter Rühren weiter erhitzt. Dabei löst sich die enthaltene Stärke und wird in Zucker umgewandelt. Die Würze, der flüssige Teil, wird mit dem Hopfen gekocht. Anschließend wird der Sud vom geronnenen Eiweiß und anderen noch übrigen festen Stoffen getrennt. Die zurückbleibende Flüssigkeit wird auf die entsprechende Gärtemperatur abgekühlt und mit Hefe versetzt. Diese schließlich wandelt den enthaltenen Zucker in Ethanol – also Alkohol – und Kohlendioxid um. Nach der Gärung, die insgesamt mehrere Wochen dauert, wird das Bier nochmals gefiltert und dann in die Flaschen abgefüllt.

Китайский язык

俄有世界最大储量的矿产和能源资源，是最大的石油和天然气输出国，其拥有世界最大的森林储备和含有 约世界25%的淡水的湖泊。

俄资源总储量的80%分布在亚洲部分。

森林和水力资源：森林覆盖面积8.67亿公顷，占国土面积50.7%，居世界第一位。林材蓄积量807亿立方米。

水力资源丰富，居世界第二位。众多河流上建立的水电站是俄罗斯的主要电力来源。

矿产资源：煤、石油、天然气、铁、锰、铜、铅、锌等。石油探明储量82亿吨，居世界第八位。天然气已探明蕴 藏量为48万亿立方米，占世界探明储量的1/3强，居世界首位。

5 курс, 10 семестр

Французский язык

ARTHROSE
Essayez la piqûre d’ortie
Les Romains connaissaient ce remède, mais les scientifiques viennent de le confirmer, selon The Lancet : les piqûres d’ortie soulagent les atriculations douleureuses, et pourraient utilement remplacer les antalgiques et les anti-inflammatoires. Encore faut-il

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

semaine. Cinq semaines plus tard, ils ont répété ce protocole, mais avec de l'ortie blanche (Lamium album), qui servait de placebo car elle ressemble à l'ortie romaine mais ne pique pas.
Les scores de douleur et de mobilité ont été mesurés. Les piqûres d'ortie romaine se sont révélées beaucoup plus efficaces que le placebo et l'utilisation de médicaments a pu être réduite. Plus il y avait de zébrures sur la peau, plus le soulagement était suceptible d'apparaître ! Pour 85% des patients, les démangeaisons représentaient un effet secondaire acceptable, et la moitié d'entre eux ont déclaré préférer ce nouveau traitement.

Немецкий язык

Erbliche Stoffwechselstörungen
Die meisten Nahrungsmittel und Getränke sind komplexe Stoffe, die der Körper in einfachere Substanzen aufspalten muss. Dieser Abbauvorgang kann in mehreren Schritten ablaufen. Umso einfacher können die Substanzen dann als Bausteine verwendet und in lebensnotwendige Bestandteile zusammengesetzt werden. Der Umwandlungsprozess dieser Materialien kann auch in verschiedenen Schritten erfolgen. Die wichtigsten Bausteine sind
- Kohlenhydrate
- Aminosäuren
- Fette (Lipide)

Der komplizierte Prozess beim Abbau und der Umwandlung der aufgenommenen Stoffe wird als Stoffwechsel bezeichnet.
Am Stoffwechsel sind chemische Substanzen beteiligt, die sogenannten Enzyme, die der Körper bildet. Wenn die Funktion eines Enzyms durch eine Genanomalie gestört ist oder nicht genug von dem Enzym vorhanden ist, kann es zu zahlreichen Störungen kommen. Durch den Enzymdefekt ist der Abbau bestimmter Substanzen gestört, sodass sich giftige Zwischensubstanzen ansammeln, oder die Stoffe können nicht in lebenswichtige Bausteine umgewandelt werden. Stoffwechselstörungen werden nach den betroffenen Bausteinen eingeteilt.
Einige erbliche Stoffwechselstörungen (wie Phenylketonurie und Lipidosen) können im Fötus anhand von Fruchtwasseruntersuchung oder einer Chorionzottenbiopsie diagnostiziert werden. Gewöhnlich wird eine erbliche Stoffwechselstörung mittels eines Bluttests oder der Untersuchung einer Gewebeprobe diagnostiziert, um festzustellen, ob ein bestimmter Enzymmangel besteht. Viele dieser Störungen werden heute durch Routineuntersuchungen bei der Geburt erkannt.

Китайский язык

新素食主义来了

人们常常将素食主义者理解为因宗教，民族的原因，或者因葉神背怪的习惯而不吃鸡，鱼，肉等动物性食品 的人。既不是信仰業种宗教，也不是粉“酷”，更不是吃腻了大鱼大肉。他们选择素食，为的是身体鴨，但我们 所说的“新素食主义者”，健康;他们选择素食，为的是在繁华，热间的城市里保留一份自然的心情;他们选择 素食，是为了保护他们生活的环境;他们选择素食，是要给人类以外的其他生命平等的权利。他们选择素食 作为自己的一种生活方式，是基于他们对自己健康的重视以及对除人以外其他生命的更多的爱和尊重当我 们看到写字楼离我们远吗？“新素食主义者”那么，里以素食为午餐的白领小姐，看到大学餐厅里只造素莱 的大学生，看到素菜馆里来来往往的顾客…我们会感觉到，新素食主义真的来了。“新

6.4. Критерии оценивания

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Письменный перевод

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при письменном и устном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Критерии оценивания письменного перевода
Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.
Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.
Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки
1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки
1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций
1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций
1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций
1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций
1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. Устный перевод (с листа)

Критерии оценивания устного перевода (с листа)
Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.
Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.
Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания
Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.
Необоснованные пропуски или добавления информации.
Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения
Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)
Незаконченные фразы.
Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Неуместные самоисправления и повторы.
Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки
Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.
Излишне тихий или громкий голос.
Утрата или искажение прецизионной информации.
Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.
Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.
Несоответствующая манера держаться – чрезмерные жестикуляция и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр. – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)
Необоснованные переспросы.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций
1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций
1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций
1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций
1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..
3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3. Учебная задача (составление глоссария)

Переводческий глоссарий – это перечень терминов на исходном языке и соответствующих им иноязычных терминов, характерных для определенной области знаний и используемых в рамках какого-либо проекта, определенной документации и т.д. Содержание работы: сбор и систематизация наиболее частотных межъязыковых соответствий в рамках определенного тематического блока. В случае несвоевременного предоставления глоссария по неуважительной причине оценка снижается на балл. Задание считается выполненным, если соблюдены ниже перечисленные критерии.

Критерии оценивания учебной задачи (составления глоссария):

Соответствие объема и формы глоссария требованиям, предъявляемым преподавателем.
Содержание глоссария (соблюдение информационной полноты: наличие переводческого комментария и примечаний, толкования узкоспециальных терминов и др.).
Качество подобранных переводческих соответствий (наличие/отсутствие ошибок).
Адекватность выбора использованных источников поставленной задаче; указание ссылок на источники, использованные в ходе его составления.

Описание критериев оценки:

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций.
Учебная задача решена самостоятельно и правильно.
Объем глоссария превышает установленный минимум или соответствует ему.
Содержание глоссария имеет четкую логическую структуру.
Ошибки в подборе переводческих соответствий отсутствуют.
Содержание глоссария отличается информационной полнотой (присутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).
Выбор использованных источников адекватен поставленной задаче.
В глоссарии присутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария полностью соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций.
Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно.
Объем глоссария незначительно меньше установленного минимума.
Содержание глоссария не имеет четкой структуры, что потенциально затрудняет поиск необходимого материала.
Есть незначительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий.
Содержание глоссария не отличается информационной полнотой (отсутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).
Выбор использованных источников адекватен поставленной задаче.
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария полностью соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций.
Учебная задача в основном решена.
Объем глоссария меньше установленного минимума.
Содержание глоссария не структурировано.
Есть незначительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий.
Содержание глоссария не отличается информационной полнотой (отсутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).
Выбор использованных источников не в полной мере адекватен поставленной задаче.
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем, лишь частично.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций
Учебная задача не решена.
Объем глоссария значительно меньше установленного минимума.
Содержание глоссария не структурировано.
Наблюдается значительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий;
Для ряда слов и/или словосочетаний переводческие соответствия не указаны;
Содержание глоссария отличается информационной недостаточностью.
Выбор использованных источников неадекватен поставленной задаче.
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария не соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.
Или - глоссарий не представлен.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Шлепнев Д. Н.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Redaction et Traduction de la Correspondance Professionnelle: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99544)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.2	Попов О. П.	Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки (https://e.lanbook.com/book/102566)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.3	Гарбовский Н. К., Костикова О. И.	Курс устного перевода: французский язык - русский язык : учебное пособие	Москва : Издательство МГУ, 2006	
Л1.4	Березовская Е. А., Ильнер А. О., Корнеевой Л. И.	Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие (https://e.lanbook.com/book/182000)	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС
Л1.5	Баковкина В. Д.	Устный перевод с листа (второй иностранный язык) (китайский язык): учебное пособие (https://library.csu.ru/rbooks2/view2? code=local/007965/007965)	Челябинск : Издательство Челябинского государственног о университета, 2022	ЭБС
Л1.6	Волкова Т. А.	От модели перевода к стратегии перевода: монография (https://e.lanbook.com/book/331502)	Москва : ФЛИНТА, 2023	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/92711)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.2	Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.	Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99553)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.3	Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.	Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для преподавателей: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99554)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.4	Раренко М. Б.	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283)	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010	ЭБС
Л2.5		Теория перевода: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762)	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014	ЭБС
Л2.6	Ермолович Д. И.	Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи: с приложением правил практической передачи имен и названий с 26 европейских и восточных языков : учебное пособие для вузов	Москва: Р. Валент, 2005	
Л2.7	Квашнина О. М.	Французский для будущих преподавателей: учебно-методическое пособие по французскому языку (https://e.lanbook.com/book/110886)	Омск : ОмГУ, 2018	ЭБС
Л2.8	Лядский В. Г.	Франция и французы: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598444)	Москва : Институт мировых цивилизаций (ИМЦ), 2018	ЭБС

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.9	Садовникова М. Н.	Французский язык в сфере профессионального общения: международный туризм: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=619167)	Ростов-на-Дону, Таганрог : Южный федеральный университет, 2020	ЭБС
Л2.10	Исакова Л. Д.	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/198160)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.11	Сойкин И. Е., Чес О. Г.	Немецкий язык : специальный курс военного перевода: книга студента: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/294269)	Москва : МГИМО, 2018	ЭБС
Л2.12	Сдобников В. В.	Российское переводоведение в XXI веке. Проблемы и перпективы: монография (https://e.lanbook.com/book/413984)	Москва : ФЛИНТА, 2024	ЭБС
Л2.13	Гавриленко Н. Н.	Перевод, переводоведение и дидактика перевода (Восток и Северо-Восток России) (https://e.lanbook.com/book/447020)	Москва : ФЛИНТА, 2025	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050
Э2	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari.
Э3	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст: электронный.

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.

2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: http://www.russian-translators.ru.

3. Coursera [Электронный ресурс] : информационно-образовательный видеопортал : сайт. – URL: www.coursera.org. – Яз. рус., анг.

4. TED. Ideas worth spreading [Электронный ресурс] : информационный видеопортал : сайт. – URL: www.ted.com. – Яз. рус., анг., нем., франц., кит.

5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: http://www.lib.csu.ru.

6. Справочник «Информио» (http://www.informio.ru/) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: http://www.informio.ru/. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (https://rusneb.ru/) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: http://нэб.рф. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (http://www.consultant.ru/) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Учебная дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» базируется на компетенциях, приобретенных обучающимися в ходе изучения предшествующих дисциплин блока.
Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного переводоведения, новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, выполнении практических заданий, выполнении заданий для самостоятельной работы. В зависимости от вида перевода, изучаемой тематики и рассматриваемого жанра обучающиеся получают задание самостоятельно найти дополнительную информацию по предложенным темам, разработать глоссарий, изучить в сопоставлении тексты разных жанров и пр. В качестве самостоятельной подготовки обучающегося также выступают развитие навыков аудирования и корректного говорения, умения продолжить начатую тему.

В ходе работы по данной дисциплине обучающимся рекомендуется:
на протяжении всего курса вести терминологический словарь (глоссарий);
использовать интернет-ресурсы;
изучать «параллельные» тексты;
консультироваться со специалистами и носителями второго изучаемого языка.

Зачет/экзамен по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» проводится в два этапа: выполнение письменного перевода (в направлении со второго иностранного языка на русский) на последнем практическом занятии в аудитории (данный вид перевода проводится в 5 и 6 семестрах), выполнение устного перевода с листа (в направлении со второго иностранного языка на русский) в день зачета/экзамена (данный вид перевода проводится в 5-10 семестрах). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).
Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.
Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.
При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.
Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).
При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).
В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.
Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.
Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.
Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.
При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).
При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

45.05.01 Перевод и переводоведение, Практический курс перевода второго иностранного языка, 2026 г.н., очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована:

Проректор по учебной работе утверждено 27.02.26 А.А. Саламатов

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 6 от 17.02.2026

Председатель Ученого совета факультета лингвистики и перевода согласовано Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 5 от 06.02.2026

Заведующий кафедрой согласовано О. Н. Ковалёва

Автор (составитель) О. Н. Ковалёва

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 274-1